

The Analysis of the Ingerentively Connotative Phraseological Units Spread on the Territory of the Danube Basin (on the Material of the Ukrainian Language)

Olga Zhurkova¹

Abstract: The article is devoted to the analysis of the ingereatively connotative phraseological units according to the co-meanings of the evaluatively-expressive, functionally-stylistic and historically-cultural types. It is given the examples of the phraseological units, frequently used on the territory of the Danube basin, which combine both the stylistic parameters and the social cultural associations.

Keywords: a phraseological unit; the connotation; the types of the phraseological meanings; evaluatively-expressive type; functionally-stylistic type; historically-cultural type

Современный этап развития лингвистики характеризуется углублённым изучением языковых явлений, поскольку «главной причиной отличия лексико-семантических систем разных языков является своеобразие дискретизации мира, что отображает неодинаковый способ его познания и является самым главным признаком самобытности лексико-семантической системы каждого языка» (Kotchergan, 2006, p. 296). Фразеологический промежуточный уровень языка, пребывая на стыке лексико-семантического и синтаксического уровней, даёт возможность отобразить сложные отношения между окружающей действительностью и миром человека, образно характеризуя объекты и действия, которые имеют высокий оценочный потенциал в каждом языковом обществе. Поскольку «основная функция фразеологии – «живописать» в языке, характеризовать выражаемую мысль, сопровождать её оценкой, проявлять отношение говорящего к предмету речи» (Fyodorov, 1973, p. 23), объектом нашего исследования являются ингерентно коннотированные фразеологические единицы украинского языка, наиболее распространённые на территории Дунайского региона.

Фразеологический фонд каждого языка не может быть исследован без привлечения знаний про культуру народа, которая отображена и закреплена в его языке. «Фразеология является носителем культурной информации, которая репрезентует народное мировоззрение через наименование ситуаций,

¹ Postgraduate Student, National Linguistic University of Kiev, Ukraine, Address: 73, Velika Vasilkivska St., 03680 Kiev, Ukraine, Tel.: +380507624372, Corresponding author: olya-lya@bigmir.net.

явлений и предметов традиционного быта, окружающей среды, условий жизни этноса» (Kononenko, 2008, p. 72), ведь фразеологизмы отражают традиционные формы, тот общекультурный слой народного мировосприятия, который непосредственно связан с ментальными чертами представителей определённого этноса. Таким образом, выявление национальной неповторимости возможно при условии более глубокого анализа с использованием когнитивных процедур, посредством не только специальных лексических, но и дополнительных, вспомогательных средств, коими являются коннотации.

Изучение коннотации долгое время привлекало внимание большого числа исследователей, среди которых И. Арнольд, В. Говердовский, Н. Комлев, В. Телия, Ю. Апресян и др.. Традиционно изучается прежде всего коннотация единиц лексического уровня, о чём свидетельствуют работы Е. Вольф, В. Шаховского, И. Стернина, И. Кобозевой, Н. Алефиренко, И. Мельчук, Л. Иорданской и др.. Проблема коннотации в структуре значения фразеологических единиц так же заинтересовала множество учёных. Её актуальность раскрывается в исследованиях на материале фразеологизмов украинского (Л. Мельник), английского (А. Сербиновская, Ю. Маслова), немецкого (Н. Онищенко), польского (А. Пайдзинская, С. Винниченко) языков, с анималистическими компонентами (В. Бойко), с архаичными компонентами (В. Васильченко), с компонентами-соматизмами (Н. Алексеенко), с компонентами-фитонимами (А. Барабуля), с «бытовыми» компонентами (Н. Уманцева) и целым рядом разнообразных концептов (Н. Венжинович, К. Мизин, В. Ужченко, Д. Ужченко, А. Яцкевич).

Между тем, по мнению Д. Гудкова, термин «коннотация» понимается настолько по-разному и охватывает такие разнородные объекты, что «потерял главное качество термина – однозначность и определённость, став без выразительного толкования, которое подразумевает под ним тот или иной автор, почти асемантическим» (Gudkov, 2006). Коннотативный компонент значения остаётся недостаточно изученным ещё и в виду «необязательности этого компонента для значения единиц инвентаря языка: не все они содержат коннотацию, что передвинуло на маргиналии интересов лексикологии этот компонент значения, тем более, что он касается не столько семантики, то есть отношения знаков к миру, сколько прагматики – отношения говорящего к средствам обозначения мира, а точнее - к выбору этих средств с целью создать определённый коммуникативный эффект» (Teliya, 1986, p. 5). Именно поэтому сегодня достаточно размытым является определение лингвистического статуса коннотации, диффузным и дискуссионным вопрос коннотативного значения.

Наиболее полным и глубоким, на наш взгляд, представляется определение В. Телии: «Коннотация – это семантическая сущность, узואльно или

оказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при её обозначении и высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» (Телия, 1986, р. 15). Другими словами, коннотация – это необязательный компонент значения, но она позволяет описать обозначаемое, отнести его к определённом классу, а также выразить отношение субъекта к тому, что обозначается, и к действительности в целом.

Фразеологические единицы какого-либо языка функционируют прежде всего благодаря коннотативным обозначениям предметов и явлений, ведь значительное количество из них имеет ингерентную (независимую от контекста) трактовку. Фразеологизмы играют важную роль, особенно в тех случаях, когда либо непосредственно выражают коннотативные значения (чувства, аффекты), либо, когда речь идёт о предметах и явлениях, которые вызывают личное внутреннее участие, интерес и эмоциональные переживания субъекта, придавая выражению разные оттенки значения. Например, фразеологизм *[наче]віжка (вожжсина) під жвіст попала (потрапила)* выражает негативную оценку, неудовлетворительное, презрительное, а иногда и обидное отношение адресанта к субъекту, придавая выражению коннотации разговорности, грубости; фразеологизм *вилами по воді писано (неодобр.)* образован путём переноса знаний из области народных наблюдений в область разумного: изначально всё то, что написано на воде не оставляет следов, становится незаметным, исчезает, соответственно вызывает недоверие, а отсюда и неодобрение, негативную оценку.

Таким образом, интегратором системы коннотатов является природа коннотации, которая возникает в речи и переходит в язык через узуализацию. Пути узуализации можно поделить на индивидуально-интенциональные, в основе которых лежит интенция говорящего; ситуативно-стилистические, в основе – ситуация, а не личностные факторы; общественно-исторические, в основе – национальная и культурная специфика. Каждый из путей узуализации способствует возникновению определённого типа коннотативных значений, которые, в свою очередь, включают виды коннотаций (см. Таб. 1).

Таблица 1.

Пути узуализации системы коннотатов	Типы коннотативных значений	Виды коннотаций
индивидуально-интенциональные	оценочно-экспрессивный	пейоративности, мелиоративности, эвфемистичности, ироничности, интенсификации
ситуативно-стилистические	функционально-стилистический	разговорности, книжности, жаргонистичности, региональности, архаистичности, иноязычности
общественно-исторические	историко-культурный	культурологичности, идеологичности

Исходя из нашего исследования, одним из самых многочисленных видов коннотации в украинской фразеологии является коннотация ироничности, входящая в оценочно-экспрессивный тип коннотативных значений, которому способствуют индивидуально-интенциональные детерминанты развития языка.

Коннотация ироничности фразеологических единиц украинского языка достигается путём разнообразных лексико-стилистических средств выражения:

1. метафора: *тепльке гніздечко; пройти[і]Крим і Рим[і мідні труби]; десята (сьома) вода на киселі; відкрити/відкривати Америку, держатися(триматися) за спідницю;*
2. эвфемизм и/или антономазия: *Іванова хата, Казений дім,скляний бог, старший брат, менший брат, під газом;*
3. синекдоха: *накивати п'ятами;*
4. оксюморон: *дути на холодне, з вареної крашанки курча висидить;*
5. книжные и/или архаические формы: *не во гнів будь сказано!;*
6. служебные части усилительного характера: *де ж (вже) пак!;*
7. пейоративная лексика: *не бачили дурних;*
8. экспрессивная разговорная лексика: *щоб тебе (його, її, вас, їх) горобці подзьобали;*

9. национальные имена собственные: *там (туди, в ті місця), куди Макар телят не ганяв (або пасе); як Марко (Сивко) у пеклі (по пеклу);*
10. сравнение стилистически контрастных или абсурдных понятий: *як голому на вулицю, як у лисого волосся, як на долони волосся виросте, як (мов, ніби) у карася вовни, як (мов,ніби) з клоччя батіг, як у голомозого чуприни, як власні (свої) вуха, як болячки на лобі, як (мов, ніби) чумацька воша, як виросте гарбуз на вербі, як у решеті води, як батіг на мотовило, як вогню вхопити, як голому в терну;*
11. фонетические повторы, основанные на звуковой символизации: *ні бум-бум;*
12. ироническое переосмысление: *від фонаря;*
13. рифма: *ні (ані) дати ні (ані) взяти;*
14. саркастическое суждение: *куди твоє діло!*

Проведённый анализ ингерентно коннотированных фразеологических единиц позволяет сделать вывод, что наиболее численной является группа оценочно-экспрессивных коннотативных значений фразеологических единиц украинского языка, в основе которой лежит коннотация ироничности. В процентном соотношении эти фразеологизмы составляют 34% от общего числа исследованных единиц, распространенных на территории Дунайского бассейна. Основными лексико-стилистическими способами для создания коннотативного значения являются, прежде всего, тропы на основе семантического смещения, а наиболее продуктивным-сравнение стилистически контрастных или абсурдных понятий.

References

- Kotchergan, M. (2006). *Основи зіставного мовознавства/The Basis of the Comparative Linguistics*. Kyiv: Academia.
- Fyodorov, A. (1973). *Русская фразеология и её изучение по истокам: Автореф. дис. докт. филол. наук/Russian Phraseology and its studying by sources*.
- Kononenko, V. (2008). *Українська лінгвокультурологія/Ukrainian Linguaculturology*. Kyiv: Visha Shkola.
- Gudkov, D. (2006). *Коннотации и символические значения вербальных и культурных кодов/Connotations and Symbolic Meanings of the Units of Verbal and Cultural Codes*.
- Teliya, V. (1986). *Коннотативный аспект семантики номинативных единиц/The Connotative Aspect of Semantics of the Nominative Units*. Moscow: Nauka.